

**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**  
**ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS**  
**SECCIÓN : Segundo a Cuarto año del Bachillerato en Francés**

**Programa de Curso**

<b>Nombre: Lengua y traducción I</b>	<b>Requisitos: LM 2361, 2362 y 2363</b>
<b>Sigla: LM 2471</b>	<b>Correquisitos:</b>
<b>Créditos: 5 créditos</b>	<b>Ciclo: I-2016</b>
<b>Trabajo presencial : 7 horas</b> <b>Trabajo extraclase : 8 horas</b>	<b>Tipo: Propio</b>
<b>Nivel : cuarto año</b>	

**I. Descripción del curso**

Se trata de un curso teórico - práctico en el cual se desarrolla la reflexión sobre el tema lingüístico (lingüística general) y se estimula el estudio comparativo entre el francés y el español (traducción).

El curso está dirigido a las y los estudiantes de cuarto año de las carreras de Bachillerato en Francés y Bachillerato en la Enseñanza del Francés

En lingüística:

1. Se iniciará al estudiante en los principios generales y en los conceptos fundamentales de la teoría lingüística
2. Se presentará un panorama general de las diferentes teorías que han descrito y describen el sistema de la lengua francesa y su funcionamiento.
3. Se logrará que los estudiantes conozcan mejor las características del francés.

En traducción :

1. Se pondrá al alcance de los estudiantes las teorías existentes sobre la traducción, como disciplina científica y como actividad profesional.
2. Se tratará con los estudiantes los problemas teóricos y prácticos que presenta la traducción.
3. Se ofrecerá a los estudiantes los medios para que puedan poner en práctica los conocimientos lingüísticos adquiridos a través de los cursos anteriores.
4. Se desarrollará en los estudiantes una actitud más independiente y profesional en cuanto al tratamiento de la problemática de la lengua francesa.

**II. Objetivos específicos**

Lengua:

1. Lograr que los estudiantes comprendan el significado y la importancia de los principios y conceptos básicos que manejan las diferentes teorías lingüísticas.
2. Tratar de que los estudiantes conozcan las nociones esenciales que constituyen la especificidad lingüística francesa.
3. Ofrecer a los estudiantes un panorama lo más completo posible de las diversas maneras en que los lingüistas y los gramáticos han descrito las unidades y las reglas de funcionamiento del sistema de la lengua francesa.

Traducción:

1. Hacer que los estudiantes conozcan los rasgos fundamentales de las principales teorías existentes sobre la traducción.
2. Presentar a los estudiantes el estado actual de las diferentes teorías francesas sobre la traducción como disciplina científica y como actividad profesional.
3. Analizar los problemas de orden teórico y práctico que presenta la traducción de documentos (francés-español).

### **III. Contenidos**

Lengua:

1. Introducción a la lingüística
2. La naturaleza del signo lingüístico
3. Lengua y habla
4. La doble articulación del lenguaje
5. Diacronía y sincronía
6. La comunicación animal
7. Lengua hablada y lengua escrita
8. Lingüística y enseñanza del francés
9. La traducción

Traducción:

1. Traducción y teorías sobre la significación en lingüística
2. Diferentes tipos de traducción
3. La actividad traductora en el mundo actual
4. Las diferentes fuentes de documentación y de información
5. Las diferentes etapas del proceso de traducción de un texto
6. Los aspectos estilísticos en la traducción

### **IV. Metodología**

El curso es colegiado. Estará a cargo de dos profesores, quienes desarrollarán los diferentes temas del programa separadamente en clase. Uno tratará los aspectos lingüísticos y el otro los aspectos relativos a la teoría de la traducción y los respectivos trabajos prácticos de traducción de textos.

Los estudiantes trabajan de forma individual y/o grupal en diferentes actividades, por ejemplo: exposiciones, lecturas de los diferentes temas, resolución de ejercicios, traducciones, ejercicios prácticos en laboratorio.

Como actividades extra clase, los estudiantes realizan investigaciones, lecturas y tareas.

Los docentes darán explicaciones de los temas a tratar, guían al estudiante para realizar las diferentes actividades y se basan en la bibliografía propuesta que tiene el estudiante.

Como base teórica se utilizan diferentes lecturas para trabajar el contenido, se dan las explicaciones del caso y posteriormente se llevan a cabo las prácticas y resolución de ejercicios.

## V. Evaluación

Evaluación continua (quices, tareas, trabajos)	40%
2 Exámenes parciales	60%
Total	<u>100%</u>

### Notas aclaratorias

- El curso LM-2471 Lengua y Traducción I, comprende dos partes: lengua (50%) y traducción (50%). Por lo tanto, se promediará una sola nota al final del semestre.
- No se exige a los estudiantes en ninguna de las dos partes del curso Lengua y Traducción I.
- Los exámenes de lengua constarán de diferentes partes :
  - preguntas teóricas de desarrollo, de completar, de asociar, de respuesta múltiple
  - ejercicios prácticos
- Los exámenes de traducción :
  - preguntas teóricas de desarrollo, de completar, de asociar, de respuesta múltiple, de falso y verdadero
  - ejercicios prácticos de traducción de texto y de oraciones (español-francés y viceversa)
- La evaluación continua consiste en: quices, tareas, trabajos individuales y/o grupales.
- Los quices no se repiten.
- Las tareas de traducción consisten en traducciones tanto de textos como de oraciones y en lingüística de un trabajo de investigación.
- Los trabajos individuales y/o grupales consisten en traducciones de textos y en lengua en aplicación de la teoría a la práctica.
- En el curso de traducción todo error (gramatical, de vocabulario, de ortografía) será penalizado proporcionalmente
- La entrega de tareas u otros trabajos debe hacerse personalmente en la fecha preestablecida.
- Todo trabajo ilegible no será calificado.
- Los estudiantes que obtengan un promedio de 6 o 6.5 al final del semestre podrán hacer el examen de ampliación. Este abarcará ambas partes del curso: lengua y traducción
- Todo estudiante en todo curso queda sujeto a los reglamentos de evaluación de la Universidad de Costa Rica.

## VI. Bibliografía

### Lengua:

BAYLON - FABRE, Initiation à la linguistique, Ed. Nathan 2001

BENVENISTE E., Problèmes de Linguistique Générale, Ed. Gallimard, 2003

DUBOIS Charlier, Françoise et Danielle Leeman. Comment s'initier à la linguistique. Larousse, Paris, 2002

DUBOIS Jean et autres. Dictionnaire de Linguistique. Larousse, Paris, 2005

JAKOBSON R., Essais de linguistique générale, Ed. de Minuit, Paris, 2002

LYONS John, Linguistique Générale, Ed. Larousse, Paris, 2001

MOUNIN G., Clés pour la Langue Française, Ed. Seghers Paris 2000

MOUNIN G., Claves para la Lingüística, Editorial Anagrama, 2004

SAUSSURE F., Cours de Linguistique Générale, Payot, Paris 2002

YAGUELLO Marina, Alice au pays du langage, Ed. du Seuil, 2005

### Traducción :

FLORÈS, Jean-Marie. Traduire la presse entraînement au thème espagnol. Ellipses, Paris, 2004.

GILE, Daniel. La traduction la comprendre, l'apprendre. PUF, Paris, 2005.

GOUADE, Daniel. Profession : Traducteur. La maison du dictionnaire, Paris, 2002.

HURTADO, Amparo. Enseñar a traducir. Edelsa, Madrid, 2003.

MOUNIN, Georges. Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris, 2004.

MOYA, Virgilio. La traducción de los nombres propios. Cátedra, Madrid, 2000.

NEWMAR, Peter. Manual de traducción. Cátedra, Madrid, 2006.

ORTEGA, Gonzalo. Dificultades del español. Ariel, Barcelona, 1995.

OSEKI-DÈPRÈ, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, Paris, 2006.

ROMERA, Ricardo. Pratique du thème espagnol. Armand Colin, Paris, 2006.

SELESKOVITCH, Danica. Interpréter pour traduire. Didier Erudition, Paris, 2006.

## **VII. Otros recursos**

Dictionnaires monolingues (Français/ Français)

Dictionnaires bilingues (Français / Espagnol, Espagnol / Français)

## **VIII. Cronograma**

Inicio del curso	13 de marzo 2017
Semana Santa	10 al 16 de abril
Semana Universitaria del Feriado	24 al 29 de abril (no hay evaluaciones) 1 de mayo
I Examen parcial	Lunes 17 de abril / jueves 20 de abril
II Examen	Lunes 3 de julio / jueves 6 de julio
Examen de ampliación/suficiencia	Semana del 17 al 21 de julio

Las horas de atención a los estudiantes se llevarán a cabo en las oficinas siguientes:

Renato Ulloa	Oficina 341
Beatriz Rodríguez	Oficina 333